

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak powiedzcie Józefowi: Ach, przebacz, proszę, występki swoich braci i ich grzech, bo zadali ci zło. Więc teraz przebacz, proszę, występki sług Boga twego ojca. I zapłakał Józef, gdy mu o tym mówiono.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak powiedzcie Józefowi: Proszę cię, przebacz swoim braciom ten ich występki i grzech, bo rzeczywiście wyrządzili ci krzywdę. Prosimy więc teraz: Przebacz występki sługom Boga, którego czcił twój ojciec. Józef, gdy mu o tym mówiono, rozplakał się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak powiedzcie Józefowi: Proszę, wybacz teraz przestępstwo twoich braci i ich grzech, że wyrządzili ci zło. Proszę, wybacz teraz występki sługom Boga twego ojca. I Józef płakał, gdy to mówili do niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak powiedzcie Józefowi: Proszę, odpuść teraz przestępstwo braci twej, i grzech ich, żeć złość wyrządzili; proszę odpuść teraz występki sługom Boga ojca twego. I płakał Józef, gdy to mówili do niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyśmy to powiedzieli słowy jego: Proszę, abyś zapamiętał złego uczynku braciej twojej, i grzechu, i złości, którą wyrządzili tobie. My też prosimy, abyś sługom Boga ojca twego odpuścił tę nieprawość. Co usłyszawszy Józef, płakał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedzcie Józefowi tak: Raczej przebaczyć swym braciom ich postępek i przewinienie, wyrządzili ci bowiem krzywdę. Teraz przeto daruj łaskawie winę nam, którzy czcimy Boga twojego ojca! Józef rozplakał się, gdy mu to powtórzono.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak powiedzcie Józefowi: Ach, przebacz braciom swoim ich występki i ich grzech oraz zło, które ci wyrządzili. Odpuść przeto teraz występki sług Boga ojca twego. I zapłakał Józef, gdy to mówiono do niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak powiedzcie Józefowi: Ach, odpuść, proszę, występki swoich braci i ich grzech oraz zło, które ci wyrządzili! Teraz daruj, proszę, występki, sługom Boga twego ojca! Gdy przekazano to Józefowi, zapłakał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Powiedzcie Józefowi: Proszę cię, wybaczyć występki i uchybienie twoich braci, gdyż wyrządzili ci zło. Wybaczyć teraz ten występki sługom Boga twojego ojca». Józef rozplakał się z powodu tego, co usłyszał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Tak macie powiedzieć Józefowi: Daruj swoim braciom, proszę, przewinienie i ich grzech, bo wyrządzili ci zło”. Teraz więc daruj przewinienie czcicielom Boga twojego ojca! I zapłakał Józef, kiedy tak przemówili do niego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	'Tak powiedzcie Josefowi: Wybaczyć, proszę, zbrodnię twoich braci i ich grzech, gdy źle z tobą postąpili. Więc teraz proszę, wybaczyć winę sług Boga twojego ojca'. A kiedy mówili [to] do niego, Josef zapłakał.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так скажіть Йосифу: Відпусти їм несправедливість і їхній гріх, бо виказали тобі зло. І тепер прости несправедливість божих рабів твого батька. І заплакав Йосиф, як вони говорили до нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak powiedzcie Josefowi: Proszę cię, zechciej przebaczyć przestępstwo twoich braci oraz ich winę, że wyrządzili ci зло; przebacz teraz winę sług Boga twojego ojca. A Josef zapłakał, gdy tak do niego przemówiono.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Oto, co macie powiedzieć Józefowi: "Błagam cię, zechciej przebaczyć bunt twoich braci i ich grzech, wyrządzili ci bowiem złó" '. Przebacz więc, proszę, bunt sług Boga twojego ojca". A gdy do niego mówili, Józef zalał się łzami.